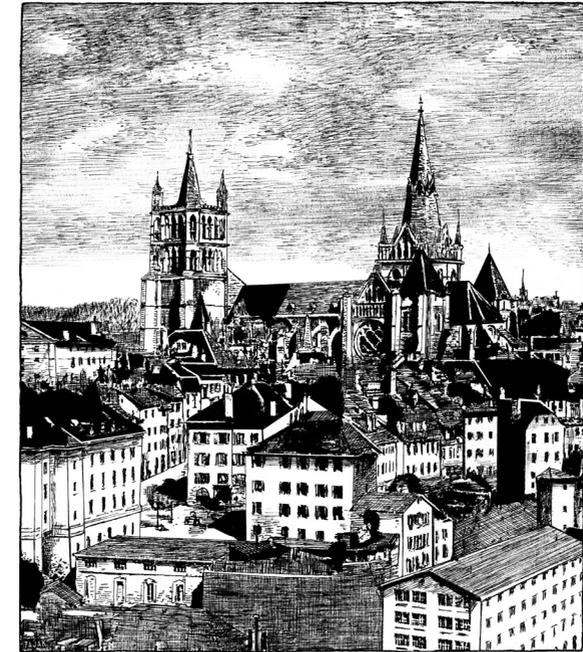


LES ÉDITIONS
NOIR SUR BLANC
ont 30 ans



© Frédéric Pajak

Violoniste, **Christine Regard** est membre de l'Orchestre de chambre de Genève. Elle joue aussi bien en grandes formations qu'en petits ensembles et en soliste. Elle aime le jazz et les musiques orientales, indiennes et africaines et joue avec différents groupes des musiques traditionnelles celtiques. www.christineregard.ch

Pier-Yves Tétu, accordéoniste, est passionné par les musiques juives et des pays de l'Est. Au sein de HOTEGEZUGT, il a acquis de solides connaissances sur le klezmer et la culture juive. Parallèlement, il poursuit une carrière de ténor lyrique comme soliste et choriste. <http://pier-yvestetu.e-monsite.com>

Le DJ

Samuel Boutruche est un artiste contemporain membre du duo d'artistes Kolkosz. Les images techniques ont profondément influencé sa pratique. Il s'intéresse aux effets de la simulation en les appliquant à la pratique du dessin, de la photographie ou tout simplement en utilisant les nouvelles technologies. Son travail a été présenté dans de nombreuses institutions et galeries à travers le monde. Depuis dix ans, il a ouvert sa pratique au son à la fois comme auteur de pièces sonores mais aussi DJ. L'éclectisme de ses choix musicaux est pour lui une expérimentation du voyage à la fois dans l'espace et le temps.

La photographe

Wiktoria Bosc est née en Pologne en 1977. Après avoir fréquenté les beaux-arts de Varsovie, elle s'est formée à la photographie auprès, notamment, de Tomek Sikora. Portraitiste, elle a exposé en Pologne et en Suisse. Elle travaille régulièrement pour le Musée Jenisch (Vevey) et pour la Fondation Jan Michalski (Montricher). Aux Éditions Noir sur Blanc, elle a publié *La Cuisine polonaise* (2011). Après *Belle comme vous êtes* (Espace Saint-François, 2014), elle poursuit son cycle sur l'image de la femme aux prises avec le cancer du sein (*Corps fragile*, octobre 2017).

Les Éditions Noir sur Blanc remercient Vincent Baudriller et toute l'équipe du Théâtre de Vidy.

Les Éditions Noir sur Blanc
+ 41 21 614 77 44 • info@noir-sur-blanc.ch
www.leseditionsnoirsurblanc.fr

3 AVRIL 2017, THÉÂTRE DE VIDY, LAUSANNE

Une soirée animée par **Pascal Schouwey**

Musique : la compagnie **Oh ! Oui...**
et le groupe **HOTEGEZUGT**

DJ : **Samuel Boutruche**

Dessins en live par **Fanny Vaucher**

Photographies : **Wiktoria Bosc**

Programme

19h30 : Mot d'accueil par **Vera Michalski**, cofondatrice des Éditions Noir sur Blanc

SPECTACLE

Fanny Vaucher (dessins)

Oh ! Oui... (musique)

Jil Silberstein

Giles Milton (traduction du texte p. 41 du livret)

Louis-Bernard Robitaille

Dorota Masłowska (p. 35)

Serhiy Jadan (p. 29)

Dominique de Rivaz

Anthony Sattin (p. 53)

Maurice Schobinger

Mikhaïl Chichkine (p. 23)

Niels Ackermann

Nicolas Bokov

Mariusz Wilk (p. 73)

Olga Tokarczuk, lu par **Agnieszka Żuk** (p. 65)

Ascanio Celestini, lu par **Christophe Mileschi**

21h30 : cocktail slave en musique (**HOTEGEZUGT**)

22h30 : DJ **Samuel Boutruche**

Grâce à la **librairie du Théâtre de Vidy**, retrouvez les ouvrages des auteurs de Noir sur Blanc à la sortie du spectacle pour des dédicaces.

Les biographies des auteurs et des traducteurs sont disponibles dans le livret des 30 ans.

L'animateur

Pascal Schouwey s'est consacré tôt au journalisme et a travaillé notamment pour la Télévision Suisse Romande, Radio Lac, la Radio Suisse Romande, la *Tribune de Genève* ou encore Léman Bleu Télévision. Depuis une vingtaine d'années, il coache d'importantes personnalités en matière de communication et de communication de crise. Il intervient depuis 2004 dans plusieurs Hautes écoles et Universités ou auprès des entreprises. Il anime également des rencontres littéraires en public (Société de Lecture, Bibliothèques municipales de Genève, Fureur de lire, Salon du livre de Genève, Livre sur les quais à Morges, Salon du livre de Saint-Étienne, diverses librairies de Suisse romande...).

Compagnie Oh ! Oui...

Joachim Latarjet, musicien tromboniste, fonde avec Alexandra Fleischer la compagnie Oh ! Oui..., et met en scène des spectacles de théâtre musical. Il est un des membres fondateurs de la compagnie Sentimental Bourreau. Il a travaillé avec Michel Deutsch sur les *Imprécations II, IV, 36*. Il a composé la musique du *Solo* de Philippe Decouflé et celle de *Réparer les vivants*, mis en scène par Sylvain Maurice. En 2016, il écrit et met en scène, en collaboration avec Alexandra Fleischer, le premier spectacle tout public de la compagnie, à partir de *La Petite Fille aux allumettes*. En juillet 2017, il collaborera avec le jongleur Nikolaus pour un « Sujet à vif » au Festival d'Avignon.

Alexandra Fleischer est comédienne. Elle participe à la conception, au montage et à l'écriture des textes des spectacles de la compagnie Oh ! Oui... Elle joue aussi pour d'autres metteurs en scène et chorégraphes, ainsi qu'au cinéma avec James Huth, Nicole Garcia, Juliette Garcias...

Les musiciens de HOTEGEZUGT

HOTEGEZUGT (« Cause toujours ! » en yiddish) joue depuis 1996 ses compositions originales et de nombreux thèmes klezmer, parfois métissés de chants séfarades, de musique classique ou de swing, avec une certaine aspiration à la spiritualité...

Michel Borzykowski est né à Genève de parents juifs polonais rescapés de la Shoah. Médecin pendant longtemps et amateur de musique depuis toujours, il se convertit au saxophone. Depuis 1996, il se consacre au klezmer et aux autres musiques juives. www.borzy.info